TRAN885

Advanced Auslan Interpreting

S2 External 2019

Dept of Linguistics

Contents

Disclaimer

Macquarie University has taken all reasonable measures to ensure the information in this publication is accurate and up-to-date. However, the information may change or become out-dated as a result of change in University policies, procedures or rules. The University reserves the right to make changes to any information in this publication without notice. Users of this publication are advised to check the website version of this publication [or the relevant faculty or department] before acting on any information in this publication.

General Information

Unit convenor and teaching staff
Program Convenor and unit co-convenor
Della Goswell
della.goswell@mq.edu.au
Contact via email
C5A 555
by arrangement

Alice Wu
xufang.wu@mq.edu.au

Credit points
4

Prerequisites
TRAN869

Corequisites

Co-badged status

Unit description
This unit provides interpreting students with the opportunity to develop interpreting skills in linguistically sophisticated and potentially challenging domains of Auslan-English interpreting. This includes working in conference-like settings, and alongside Deaf interpreters working with linguistically disadvantaged deaf clients. Students also conduct a minor research task related to their interpreting practice. The unit offers a practice session for those seeking to subsequently undertake a NAATI Certified interpreter exam.

Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates

Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

Demonstrate simultaneous monologic interpreting skills in both language directions in presentation settings

Identify preparation and team work strategies for advanced interpreting situations

Describe and practice strategies for working with Deaf Interpreters

Describe factors relevant to working with Deaf professionals in different contexts

Demonstrate oral and written research presentation skills

Assessment Tasks

Name	Weighting	Hurdle	Due
Online engagement	10%	No	throughout
Mini research project poster	20%	Yes	Week 9
Poster presentation	20%	No	Week 10
Exam/ Conference interpreting	50%	No	Week 10

Online engagement

Due: **throughout**
Weighting: **10%**

regular tasks submitted on ilearn, related to specific unit topics

On successful completion you will be able to:

- Identify preparation and team work strategies for advanced interpreting situations
- Describe and practice strategies for working with Deaf Interpreters
- Describe factors relevant to working with Deaf professionals in different contexts

Mini research project poster

Due: **Week 9**
Weighting: **20%**
This is a hurdle assessment task (see assessment policy for more information on hurdle assessment tasks)

Undertake a small research project related to an advanced Auslan interpreting topic. Data to be presented as a conference-style poster.

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate oral and written research presentation skills

Poster presentation

Due: **Week 10**
Weighting: **20%**

Students to present their poster in Auslan at on-campus block

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate oral and written research presentation skills

Exam/ Conference interpreting

Due: **Week 10**
Weighting: **50%**

This final assessment task is aligned with the NAATI Certified interpreter (CI) testing (external). Paraprofessional accredited or Certified Provisional Interpreter (CPI) students who wish to be candidates for external NAATI CI testing, undertake a simulated NAATI-style final examination. Students who have already achieved NAATI professional interpreter accreditation or CI certification undertake conference level interpreting at a live symposium.

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate simultaneous monologic interpreting skills in both language directions in presentation settings
- Identify preparation and team work strategies for advanced interpreting situations
- Describe and practice strategies for working with Deaf Interpreters

Delivery and Resources

This unit is delivered in blended mode via weekly online lecture notes and tasks, plus one 3-day on-campus block

Unit materials and further suggested resources are provided via the iLearn page

Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from Policy Central (https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central). Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

- Academic Appeals Policy
- Academic Integrity Policy
- Academic Progression Policy
- Assessment Policy
- Fitness to Practice Procedure
- Grade Appeal Policy
- Complaint Management Procedure for Students and Members of the Public
- Special Consideration Policy *(Note: The Special Consideration Policy is effective from 4 December 2017 and replaces the Disruption to Studies Policy.)*

Undergraduate students seeking more policy resources can visit the Student Policy Gateway (https://students.mq.edu.au/support/study/student-policy-gateway). It is your one-stop-shop for the key policies you need to know about throughout your undergraduate student journey.

If you would like to see all the policies relevant to Learning and Teaching visit Policy Central (https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central).

Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: https://students.mq.edu.au/study/getting-started/student-conduct

Results

Results published on platform other than eStudent, (eg. iLearn, Coursera etc.) or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in eStudent. For more information visit ask.mq.edu.au or if you are a Global MBA student contact globalmba.support@mq.edu.au

Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit http://students.mq.edu.au/support/

Learning Skills

Learning Skills (mq.edu.au/learningskills) provides academic writing resources and study strategies to improve your marks and take control of your study.

- Workshops
- StudyWise
- Academic Integrity Module for Students
- Ask a Learning Adviser

Student Services and Support

Students with a disability are encouraged to contact the Disability Service who can provide appropriate help with any issues that arise during their studies.

Student Enquiries

For all student enquiries, visit Student Connect at ask.mq.edu.au

If you are a Global MBA student contact globalmba.support@mq.edu.au

IT Help

For help with University computer systems and technology, visit http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/.

When using the University's IT, you must adhere to the Acceptable Use of IT Resources Policy. The policy applies to all who connect to the MQ network including students.

Graduate Capabilities

PG - Capable of Professional and Personal Judgment and Initiative

Our postgraduates will demonstrate a high standard of discernment and common sense in their professional and personal judgment. They will have the ability to make informed choices and decisions that reflect both the nature of their professional work and their personal perspectives.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Demonstrate simultaneous monologic interpreting skills in both language directions in presentation settings
- Identify preparation and team work strategies for advanced interpreting situations
- Describe and practice strategies for working with Deaf Interpreters
- Describe factors relevant to working with Deaf professionals in different contexts

Assessment task

- Exam/ Conference interpreting

PG - Discipline Knowledge and Skills

Our postgraduates will be able to demonstrate a significantly enhanced depth and breadth of knowledge, scholarly understanding, and specific subject content knowledge in their chosen fields.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Demonstrate simultaneous monologic interpreting skills in both language directions in presentation settings
- Identify preparation and team work strategies for advanced interpreting situations
- Describe and practice strategies for working with Deaf Interpreters
- Describe factors relevant to working with Deaf professionals in different contexts
- Demonstrate oral and written research presentation skills

Assessment tasks

- Online engagement
- Mini research project poster
- Poster presentation

- Exam/ Conference interpreting

PG - Critical, Analytical and Integrative Thinking

Our postgraduates will be capable of utilising and reflecting on prior knowledge and experience, of applying higher level critical thinking skills, and of integrating and synthesising learning and knowledge from a range of sources and environments. A characteristic of this form of thinking is the generation of new, professionally oriented knowledge through personal or group-based critique of practice and theory.

This graduate capability is supported by:

Learning outcome

- Demonstrate oral and written research presentation skills

Assessment task

- Mini research project poster

PG - Research and Problem Solving Capability

Our postgraduates will be capable of systematic enquiry; able to use research skills to create new knowledge that can be applied to real world issues, or contribute to a field of study or practice to enhance society. They will be capable of creative questioning, problem finding and problem solving.

This graduate capability is supported by:

Learning outcome

- Demonstrate oral and written research presentation skills

Assessment task

- Mini research project poster

PG - Effective Communication

Our postgraduates will be able to communicate effectively and convey their views to different social, cultural, and professional audiences. They will be able to use a variety of technologically supported media to communicate with empathy using a range of written, spoken or visual formats.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Demonstrate simultaneous monologic interpreting skills in both language directions in presentation settings
- Identify preparation and team work strategies for advanced interpreting situations
- Describe and practice strategies for working with Deaf Interpreters

- Describe factors relevant to working with Deaf professionals in different contexts

- Demonstrate oral and written research presentation skills

Assessment tasks

- Online engagement

- Mini research project poster

- Poster presentation

- Exam/ Conference interpreting

PG - Engaged and Responsible, Active and Ethical Citizens

Our postgraduates will be ethically aware and capable of confident transformative action in relation to their professional responsibilities and the wider community. They will have a sense of connectedness with others and country and have a sense of mutual obligation. They will be able to appreciate the impact of their professional roles for social justice and inclusion related to national and global issues

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Describe and practice strategies for working with Deaf Interpreters

- Describe factors relevant to working with Deaf professionals in different contexts